

[...]

27.142/II/PN
AMC/YS

Mijnheer,

Ter zitting van 9 mei 1996 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht onderzocht die werd ingediend wegens het feit dat Sibelgas en Interga een eentalig Franse advertentie plaatsten in het blad VLAN van 15 maart 1995. De advertentie omvatte een aanbeveling voor private installateurs van verwarmingstoestellen. In de bijgevoegde adressenlijst werden de straatnamen van de gemeenten Dilbeek en Kortenberg vertaald in het Frans.

Uit de verstrekte inlichtingen blijkt dat :

- de vertaling in het Frans van de straatnamen van de gemeenten Dilbeek en Kortenberg een vergissing betrof;
- diezelfde advertentie niet in het Nederlands, noch in VLAN, noch in een Nederlandstalige krant verspreid in Brussel-Hoofdstad, verscheen;
- diezelfde advertentie wel in het Nederlands verscheen in het tweetalige, door u uitgegeven blad "Energie voor u - Energie pour vous" (uitgave nr. 7 - 2e trimester 1995) dat in alle bussen van Brussel-Hoofdstad verspreid wordt. In de Franstalige versie werd dezelfde fout gemaakt.

Intercommunale verenigingen zijn diensten in de zin van art. 1, § 1, 1° van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De intercommunale Sibelgas valt, gezien de activiteiten die zij uitoefent zowel in Brussel-Hoofdstad als in een aantal gemeenten in het Vlaamse Gewest, als gewestelijke dienst onder toepassing van art. 35, § 1 b van voornoemde SWT. De intercommunale Interga valt, gezien de activiteiten die zij uitoefent in Brussel-

Hoofdstad als gewestelijke dienst onder toepassing van art. 35, § 1, a SWT.

2.

Beide intercommunales vallen bijgevolg onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

In navolging van artikel 18 SWT stellen de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

Gelet op het feit dat de bedoelde advertentie in het Nederlands verscheen in de uitgave van de 2e trimester van het tweetalige blad "Energie voor u - Energie pour vous", dat in alle bussen van Brussel-Hoofdstad verspreid wordt, acht de VCT de klacht op dit punt ontvankelijk doch ongegrond.

Toch verzoekt zij u in de toekomst te waken voor een redelijk evenwicht op het punt van de informatie die in beide talen verstrekt wordt.

Wat de vertaling in het Frans van de straatnamen van de gemeenten Dilbeek en Kortenberg betreft acht de VCT de klacht evenwel ontvankelijk en gegrond. Zij neemt nota van het feit dat het hier een vergissing betrof.

Dit advies wordt eveneens medegedeeld aan Interga en de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

[...]